

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

Ю.Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

Ю. Н. Петелина
«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Составитель(и)	Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры восточных языков
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	3,4
Семестры	6-8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Устный последовательный перевод» являются:

- приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода;
- освоение основ конференц-перевода;
- подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Устный последовательный перевод» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6-8 семестрах.

Данная дисциплина содержит логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с другими дисциплинами (модулями), так как знания, умения и навыки, приобретенные в рамках данной дисциплины, помогут в овладении другими дисциплинами данного курса. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника. Для изучения дисциплины «Устный последовательный перевод» необходимо владеть иностранным языком (китайским) на средне-продвинутом/продвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Практический курс китайского языка», «Теория перевода китайского языка», «Письменный перевод китайского языка» и др.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс китайского языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- Письменный перевод китайского языка;
- Письменный перевод второго иностранного языка;
- Теория перевода;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации.

Знания: минимальное владение информацией коммуникативно-поведенческого и страноведческого характера; основы теории устного синхронного и устного последовательного перевода; особенности осуществления межкультурного диалога, система лингвистических знаний, включающих в себя знания, включающих в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений и закономерностей.

Умения: продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; строить монологические высказывания; идентифицировать ключевую информацию.

Навыки: владеть основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях

устного перевода; владеть системой лингвистических знаний с учетом фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка; владеть системой знаний об этических и нравственных нормах поведения в инокультурном социуме; владеть основами системы сокращенной переводческой записи.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Синхронный перевод;
- Письменный перевод китайского языка.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

а) профессиональных (ПК):

ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.

Таблица 1.
Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
	Знать (1)	Уметь (1)	Владеть (1)
ПК-3 Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ИПК-3.1.1 Знает: способы быстрого запоминания новой лексики; терминологию предметной области перевода; систему переводческой скорописи; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний	ИПК-3.2.1 Умеет: определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; быстро переходить с одного языка на другой; использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста; использовать коммуникативные техники, принятые в	ИПК-3.3.1 Владеет: навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; публичных выступлений и делового этикета; навыками применения форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения

		родной и иноязычных культурах; применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.	переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
--	--	---	--

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах – 8 з.е., 288 часов. На контактную работу обучающихся с преподавателем (практические занятия) выделяется 90 часов, на самостоятельную работу обучающихся – 198 часов.

Таблица 2.
Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Работа со словарями, справочникам и, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий

3	Раздел 1. Речевая техника	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Раздел 2. Слуховое восприятие	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Тренировка памяти на даты	6		4			12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
7	Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат	6		4			12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
8	Тренировка памяти на годы и числа в китайской версии	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий
9	Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов	6		4			12	Устный опрос, проверка практических заданий
10	Зачет			36			108	ДИФ.ЗАЧЕТ (зачет с оценкой)
11	Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском	7		4			7	Устный опрос, проверка практических заданий

	языке. Вводные замечания.							
12	Восприятие и передача грамматической структуры предложения	7		4			7	Устный опрос, проверка практических заданий
13	Восприятие и перевод текстов малого объема	7		4			6	Устный опрос, проверка практических заданий
14	Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык	7		4			6	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
15	Раздел 6. Особые группы лексики в переводе	7		4			6	Устный опрос, проверка практических заданий
16	Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры	7		4			6	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
17	Система универсальной переводческой скорописи	7		4			6	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
18	Зачет			28			44	ЗАЧЕТ
19	Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод			4			6	Устный опрос, проверка практических заданий
20	Генерализация. Антонимичес			4			6	Устный опрос, проверка практических заданий

	кий перевод. Компенсация.							
21	Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информацион ное сообщение			4			7	Устный опрос, проверка практических заданий
22	Особенности устного перевода разных жанров: Интервью			4			7	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
23	Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь			4			6	Устный опрос, проверка практических заданий
24	Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия			4			6	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
25	Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест			2			8	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
26	Зачет			26			46	ДИФ.ЗАЧЕТ (зачет с оценкой)
ИТОГО				90			198	

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа;
КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3.

Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции	
		ПК-3	общее количество компетенций
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	4	+	1
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	4	+	1
Раздел 1. Речевая техника	4	+	1
Раздел 2. Слуховое восприятие	4	+	1
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел	4	+	1
Тренировка памяти на даты	4	+	1
Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат	4	+	1
Тренировка памяти на годы и числа в китайской версии	4	+	1
Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов	4	+	1
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке. Вводные замечания.	4	+	1
Восприятие и передача грамматической структуры предложения	4	+	1
Восприятие и перевод текстов малого объема	4	+	1
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык	4	+	1
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе	4	+	1
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры	4	+	1
Система универсальной переводческой скорописи	4	+	1
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод	4	+	1
Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	4	+	1

Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение	4	+	1
Особенности устного перевода разных жанров: Интервью	4	+	1
Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь	4	+	1
Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия	4	+	1
Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест	2	+	1
Итого	90		

Краткое содержание тем дисциплины

Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему.

Раздел 1. Речевая техника.

Раздел 2. Слуховое восприятие.

Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел. Тренировка памяти на даты. Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат. Тренировка памяти на годы и числа в китайской версии. Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов.

Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке. Вводные замечания. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Восприятие и перевод текстов малого объема.

Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык.

Раздел 6. Особые группы лексики в переводе.

Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры. Система универсальной переводческой скорописи

Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.

Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение. Особенности устного перевода разных жанров: Интервью. Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь. Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия. Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия начинаются с фонетической разминки – перевод и распознавание комплексных чисел, дат, номеров и тд., а так же речевой разминки – чтение скороговорок, стихов, как на русском, так и на китайском языке. Далее

а) Основная литература:

1. Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. Перспектива, 2014. — 208 с. — (Высшая школа перевода).

б) Дополнительная литература:

1. Рящина М.Э. Устный перевод.- Методические указания для студентов.- Астрахань, 2010
2. Рящина М.Э. Практикум по двустороннему переводу. - Астрахань, 2010
3. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон.- М.: Р.Валент, 2005
4. Чужакин А.П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.- М.: Р.Валент, 2005

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/2014/01/140114_news_english_archive_2014
Ресурсы Европейской Комиссии (Гендиректората по Устному переводу)
2. <http://www.orcit.eu/resources/lae-en/story.html> - упражнения для тренировки навыков слушания и анализа прослушанного.
3. <http://www.orcit.eu/resources/pse-en/story.html> - упражнения на выработку навыков составления публичных речей.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с командной работой - подготовкой проектов по теме, а также представляют собой групповые консультации, проводимые преподавателем по темам раздела для подготовки к экзамену.

Таблица 4.
Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	Устный перевод с листа. Перевод общественно-политических текстов	12	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	Устный перевод с листа. Перевод научно-популярных текстов	12	работа в малых группах
Раздел 1. Речевая техника	Устный перевод с листа: Перевод бытовых текстов	12	работа в малых группах
Раздел 2. Слуховое восприятие	Устный перевод с листа: Перевод сводки погоды	12	работа в малых группах

Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.	12	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Тренировка памяти на даты	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.	12	работа в малых группах
Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат	Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.	12	работа в малых группах
Тренировка памяти на годы и числа в китайской версии	Языковые и культурологические лакуны	12	работа в малых группах
Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов	Фонетический проблемы перевода Языковые и культурологические лакуны.	12	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке. Вводные замечания.	Актуальное членение предложения в процессе перевода. Структурные преобразования в предложении при переводе	7	работа в малых группах
Восприятие и передача грамматической структуры предложения	Проблемы переводческой эквивалентности Ложные друзья переводчика Перевод реалий Перевод экзотизмов. Перевод неологизмов	7	работа в малых группах
Восприятие и перевод текстов малого объема	Перевод фразеологизмов Перевод пословиц , поговорок Крылатые слова и выражения. Устойчивые словосочетания	6	работа в малых группах
Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык	Предложение как единица перевода высказывания и способы ее передачи при переводе. Актуальное членение предложения. Тема-рема в предложении	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе	Объединение и членение предложений, Повторение и варьирование,	6	работа в малых группах

	Использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии Несовпадения в структуре грамматических значений		
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры	Переводческие трансформации. Конкретизация. Генерализация. Модуляция. Смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия и декомпрессия.	6	работа в малых группах
Система универсальной переводческой скорописи	Аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях Связующие слова.	6	работа в малых группах
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода юмора.	6	ответы на вопросы, изложение теоретического материала
Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.	6	работа в малых группах
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение	Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.	7	работа в малых группах
Особенности устного перевода разных жанров: Интервью	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.	7	работа в малых группах
Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода юмора.	6	работа в малых группах
Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия	Тренировка устного перевода по заданным темам	6	работа в малых группах

Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест	Тренировка устного перевода по заданным темам	8	работа в малых группах
---	---	---	------------------------

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. Во время практических занятий дидактические единицы передаются *в интерактивном информационном режиме* для достижения нужного уровня формирования компетенций.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Письменный тест на некоторые разделы дисциплины (географические имена, культурные реалии, фразеологические единицы, крылатые фразы). При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в ФОС к данной РПД.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Таблица 5

Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I			
Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 1. Речевая техника	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 2. Слуховое восприятие	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий,</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>контрольная работа</i>	
Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тренировка памяти на даты	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тренировка памяти на годы и числа в китайской версии	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке. Вводные замечания.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Восприятие и передача грамматической структуры предложения	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Восприятие и перевод текстов малого объема	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий, контрольная работа</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 6. Особые группы лексики в переводе	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Система универсальной переводческой скорописи	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного перевода разных жанров: Информационное сообщение	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Особенности устного перевода разных жанров: Интервью	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий, контрольная работа</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный перевод, проверка практических заданий</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии</i>	<i>Не предусмотрено</i>

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

6.2. Информационные технологии

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей, возможности сети Интернет.

– *использование возможностей интернета в учебном процессе (использование сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление обучающихся с оценками и т. д.));*

– *использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронных библиотек, журналов и т. д.) как источников информации;*

– *использование возможностей электронной почты преподавателя;*

– *использование средств представления учебной информации (электронных учебных пособий и практикумов, применение новых технологий для проведения очных (традиционных) лекций и семинаров с использованием презентаций и т. д.);*

– *использование интегрированных образовательных сред, где главной составляющей являются не только применяемые технологии, но и содержательная часть, т. е.*

информационные ресурсы (доступ к мировым информационным ресурсам, на базе которых строится учебный процесс);

– использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
VLC Player	Медиапроигрыватель
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com
Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» https://library.asu.edu.ru/catalog/
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru
Справочная правовая система КонсультантПлюс.

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила. http://www.consultant.ru

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Введение. Подготовка к устному переводу. Предпереводческий анализ ситуации перевода и выработка общей стратегии устного перевода	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Раздел 1. Речевая техника	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Раздел 2. Слуховое восприятие	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
5	Раздел 3. Мнемотехника. Тренировка памяти на ряды чисел	ПК-12	Устный опрос, проверка

			практических заданий
6	Тренировка памяти на даты	ПК-12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
7	Тренировка памяти на годы и месяцы. Тренировка памяти на сочетание дат	ПК-12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
8	Тренировка памяти на годы и числа в китайской версии	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
9	Запоминание личных имен собственных. Запоминание топонимов	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
10	Раздел 4. Восприятие и перевод связной текстовой информации на китайском языке. Вводные замечания.	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
11	Восприятие и передача грамматической структуры предложения	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
12	Восприятие и перевод текстов малого объема	ПК-12	Устный опрос, проверка практических

			заданий
13	Раздел 5. Тренировка переключения на другой язык	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
14	Раздел 6. Особые группы лексики в переводе	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
15	Раздел 7. «Переупаковка» синтаксической структуры	ПК-12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
16	Система универсальной переводческой скорописи	ПК-12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии
17	Раздел 8. Техника перевода. Компрессия. Описательный перевод	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
18	Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
19	Раздел 9. Освоение текстовой информации. Особенности устного	ПК-12	Устный опрос, проверка

	перевода разных жанров: Информационное сообщение		практических заданий
20	Особенности устного перевода разных жанров: Интервью	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий, контрольная работа
21	Особенности устного перевода разных жанров: Публичная речь	ПК-12	Устный опрос, проверка практических заданий
22	Особенности устного перевода разных жанров: Переговоры и дискуссия	ПК-12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих «ложных друзей переводчика».
23	Особенности устного перевода разных жанров: Декларация и манифест	ПК-12	Выполнение тренировочных переводческих упражнений, перевод коротких текстов прагматического характера и предложений, содержащих реалии

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Критерии оценивания результатов обучения

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации;

	-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Таблица 7
Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8
Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2	не способен правильно выполнить задания

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«неудовлетворительно»	

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

Перечень вопросов и заданий, выносимых на дифференцированный зачёт

Примерные вопросы для собеседования на дифференцированном зачете по дисциплине

Устный последовательный перевод

1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
2. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.
3. Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?
4. Охарактеризуйте основные единицы перевода.
5. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры.
6. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.
7. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
8. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
9. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?
10. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.
11. Укажите, какие средства используются при передаче различных средств выражения эмфазы.

Образец текста для перевода с листа с русского языка

Официальный представитель МИД КНР Чжао Лицзянь на сегодняшней пресс-конференции напомнил отдельным политикам США, что слепое участие в антикоммунистических и антикитайских манипуляциях не приносит популярности и обречено на провал.

По его словам, чем чаще они лгут и обманывают, тем яснее люди, наделенные чувством справедливости, видят их истинное лицо.

Таким образом, Чжао Лицзянь прокомментировал недавние высказывания государственного секретаря США Майкла Помпео, который вновь попытался очернить Коммунистическую партию Китая.

"Прежде всего, я хотел бы внести коррективы в исходный тезис М. Помпео", -- сказал представитель МИД КНР и добавил, что в настоящее время китайско-американские отношения столкнулись с серьезными трудностями, ответственность за которые всецело лежит на Соединенных Штатах.

Отдельные американские политики пытаются подавить Китай, потому что боятся его развития. Чем жестче давление США, тем убедительнее оно доказывает успехи Китая, отметил дипломат.

Чжао Лицзянь подчеркнул, что КНР никогда не будет стремиться к гегемонии, но и никогда не испугается политики силы.

"Мы привержены сотрудничеству с другими странами по построению сообщества единой судьбы всего человечества. Отдельные американские политики, напротив, повсюду занимаются политической, экономической, военной и словесной травлей. Международное сообщество и американцы, разгадавшие их ухищрения, все более от них отворачиваются", -- отметил представитель МИД.

"Разве Соединенные Штаты по-прежнему ведут себя, как подобает великой державе?" -- спросил он.

Касательно заявления президента США Дональда Трампа о возможности размежевания с КНР Чжао Лицзянь указал, что развитие Китая и Соединенных Штатов не является взаимоисключающим.

Две страны вполне могут протянуть друг другу руку и поддерживать друг друга в различных начинаниях.

"Китай и США должны развивать двусторонние отношения на основе сотрудничества, а не размежевания, брать на себя ответственность перед всем миром", -- сказал Чжао Лицзянь.

Политическая позиция КНР по развитию китайско-американских отношений последовательна, ориентирована на высокую степень стабильности и преемственности.

"В то же время мы готовы к тому, что в отношениях могут быть подъемы и спады. Мы призываем отдельных американских политиков исправить ошибки, вернуться к здравому смыслу, адекватно подходить к китайско-американским отношениям, прекратить ущемление китайских интересов, очернение и нападки на Китай, чтобы как можно скорее возратить двусторонние отношения на правильный путь", -- добавил представитель МИД.

Образцы текстов для перевода с листа/устного перевода с китайского языка

尊敬的普京总统，
女士们，先生们，朋友们：

很高兴同普京总统一道，来到历史悠久、举世闻名的莫斯科大剧院。70 年前，毛泽东主席首次访问苏联，两国领导人正是在这里拉开了中苏友好的历史序幕。今天，我们又一次在莫斯科大剧院欢聚一堂，隆重庆祝两国建交 70 周年，共同迎来中俄关系又一个历史性时刻。

我们不会忘记，在艰苦卓绝的卫国战争和抗日战争期间，中苏军民并肩作战、共同抗击法西斯侵略，用鲜血铸就了牢不可破的战斗情谊。在中华人民共和国成立的第二天，苏联即承认并同新中国建立外交关系。在新中国建设百废待兴的岁月里，大批苏联专家援华，用智慧和汗水帮助新中国奠定了工业化基础，也书就了两国人民友谊的佳话。

经历了中苏关系的起伏后，双方着眼时代发展潮流和两国人民根本利益，推动中苏关系实现正常化，开创性建立“不结盟、不对抗、不针对第三方”的新型中俄关系，为两国关系长远发展奠定了坚实基础。

进入 21 世纪，面对国际形势新变化，双方签署具有里程碑意义的《中俄睦邻友好合作条约》，将“世代友好、永不为敌”的理念以法律形式确定下来。两国关系提升为全面战略合作伙伴关系，双方坚定视彼此为本国外交优先方向，建立起完备的各领域交往机制，政治互信不断深化，务实合作成果丰硕，人文交流蓬勃开展，国际协作密切有效，为推动建设新型国际关系、构建人类命运共同体树立了典范。

女士们、先生们、朋友们！

经过 70 年风云变幻的考验，中俄关系愈加成熟、稳定、坚韧，站在新的历史起点，面临新的历史机遇。刚才，我和普京总统共同签署并发表联合声明，宣布发展中俄新时代全面战略协作伙伴关系，实现两国关系提质升级，共同开启中俄关系更高水平、更大发展的新时代。

——新时代的中俄关系，要始终以互信为基石，筑牢彼此战略依托。牢固的政治互信是中俄关系最重要的特征，坚定的相互支持是两国关系的核心价值。我们要像爱护自己的眼睛一样，珍惜和呵护双方建立起来的宝贵互信。要充分利用两国各层级交往机制和完备的合作平台，就各自大政方针、内外政策、发展战略等重大问题坦诚深入沟通交流，加大在涉及彼此核心利益问题上相互支持的力度，牢牢把握中俄关系向前发展的战略方向，不受任何人干扰和破坏。

——新时代的中俄关系，要着力深化利益交融，拉紧共同利益纽带。中俄两国都处在国家发展的关键阶段，要携手并肩实现同步振兴。双方将本着开拓创新、互利共赢精神，继续开展共建“一带一路”同欧亚经济联盟对接，持续推进战略性大项目顺利实施，深入挖掘新兴领域合作潜力，充分发挥地方互补优势，不断提升两国合作自身价值和内生动力，构建全方位、深层次、多领域的中俄互利合作新格局，实现更紧密的利益融合，让两国人民共享中俄合作成果。

——新时代的中俄关系，要大力促进民心相通，夯实世代友好的民意基础。70 年来，无论两国关系经历何种变化，人民的友谊始终坚如磐石。今年，两国主流媒体举办了庆祝建交 70 周年跨国互动活动，吸引了两国亿万民众积极参与。刚才，我同普京总统一道出席了莫斯科动物园熊猫馆开馆仪式，大熊猫“丁丁”和“如意”落户莫斯科动物园，相信将为俄罗斯人民特别是小朋友们带来欢乐，成为中俄两国人民友谊的又一佳话。下一步，我们要在教育、文化、体育、旅游、媒体、青年等领域举办更多人民广泛参与、喜闻乐见的活动，鼓励两国社会各界、各地方加强交流互鉴，促进理念沟通、文化融通、民心相通，共同传递中俄世代友好的接力棒。

——新时代的中俄关系，要更加担当有为，携手维护世界和平安宁。面对复杂变化的国际形势，中俄作为世界大国和联合国安理会常任理事国，将继续秉持公平正义，坚持责任道义，体现担当仗义，同国际社会一道，坚定维护以联合国为核心的国际体系，坚定维护以联合国宪章宗旨和原则为基础的国际秩序，推动世界多极化和国际关系民主化，共同建设更加繁荣稳定、公平公正的世界，携手构建新型国际关系和人类命运共同体。

习近平致 G20 峰会闭幕辞:让二十国集团再出发

2016-09-05 20:28:43 来源: 人民日报(北京) 举报

(原标题:二十国集团领导人杭州峰会继续举行 习近平主席主持会议并致闭幕辞 强调以杭州峰会为崭新起点 让二十国集团再出发)

人民日报全媒体平台杭州 9 月 5 日电 二十国集团领导人杭州峰会 5 日在杭州国际博览中心继续举行。国家主席习近平主持会议并致闭幕辞。

在第二、三、四、五阶段会议上，各成员、嘉宾国领导人和国际组织负责人就更高效的全球经济金融治理、强劲的国际贸易和投资、包容和联动式发展等议题深入交换意见，共同讨论气候变化、难民、反恐融资、全球公共卫生等影响世界经济的其他突出问题，达成广泛共识。

下午 5 时许，峰会落下帷幕。习近平在闭幕辞中指出，通过热烈而富有成果的讨论，在各方共同努力下，二十国集团领导人杭州峰会达成许多重要共识。

第一，我们决心为世界经济指明方向，规划路径。面对当前世界经济的风险和挑战，我们要继续加强宏观政策沟通和协调，发扬同舟共济、合作共赢的伙伴精神，凝聚共识，形成合力，促进世界经济强劲、可持续、平衡、包容增长。要标本兼治，综合施策，运用好财政、

货币、结构性改革等多种有效政策工具，向国际社会传递二十国集团成员共促全球经济增长的积极信号。

第二，我们决心创新增长方式，为世界经济注入新动力。我们一致通过了《二十国集团创新增长蓝图》，支持以科技创新为核心，带动发展理念、体制机制、商业模式等全方位、多层次、宽领域创新，推动创新成果交流共享。我们决定大力推进结构性改革，为全球增长开辟新路径，全面提升世界经济中长期增长潜力。

第三，我们决心完善全球经济金融治理，提高世界经济抗风险能力。我们同意继续推动国际金融机构份额和治理结构改革，加强落实各项金融改革举措，共同维护国际金融市场稳定。我们就能源可及性、可再生能源、能效共同制定了行动计划，就继续深化反腐败合作达成多项共识。

第四，我们决心重振国际贸易和投资这两大引擎的作用，构建开放型世界经济。我们共同制定《二十国集团全球贸易增长战略》和全球首个多边投资规则框架《二十国集团全球投资指导原则》。继续支持多边贸易体制，重申反对保护主义承诺。期待在强劲的国际贸易和投资推动下，世界经济将重新焕发活力。

第五，我们决心推动包容和联动式发展，让二十国集团合作成果惠及全球。我们第一次把发展问题置于全球宏观政策框架突出位置，第一次就落实联合国2030年可持续发展议程制定行动计划，同意推动《巴黎协定》尽早生效，发起《二十国集团支持非洲和最不发达国家工业化倡议》和《全球基础设施互联互通联盟倡议》，将为发展中国家人民带来实实在在的好处，为全人类共同发展贡献力量。

习近平强调，二十国集团有必要进一步从危机应对机制向长效治理机制转型，从侧重短期政策向短中长期政策并重转型。我们决心合力支持二十国集团继续聚焦世界经济面临的最突出、最重要、最紧迫的挑战，加强政策协调，完善机制建设，扎实落实成果，引领世界经济实现强劲、可持续、平衡、包容增长。

习近平感谢各方为推动世界经济增长和二十国集团发展作出的贡献。习近平指出，在我们共同努力下，二十国集团领导人杭州峰会取得了丰硕成果，画上了圆满句号。相信此次会议将成为一个崭新起点，让二十国集团从杭州再出发。

2017年二十国集团主席国德国总理默克尔介绍主办汉堡峰会设想和考虑。

会议通过了《二十国集团领导人杭州峰会公报》。

王沪宁、汪洋、栗战书、杨洁篪等参加有关活动。

Тест на знание географических реалий:

1) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с китайского языка на русский:

阿伯丁	喀尔巴阡山
阿富汗	哥本哈根
锚地	塞浦路斯
波希米亚	大马士革
布加勒斯特	多瑙河

2) Выполните письменный перевод звучащих географических имен с русского языка на китайский:

Женева	Ютландия
Эльбы	Гаити
Ганг	Лапландия
Чукотское море	Лозанна
Ла-Манш	Нидерланды

РЕСУРС ЕВРОПЕЙСКОЙ КОМИССИИ,
на котором приведены речи для устного последовательного перевода с русского языка
на китайский и с китайского языка на русский для проведения
дифференцированного зачета (8 семестр)
<http://speechpool.net>

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК 12 (способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста)				
1.	Задание закрытого типа	Прослушайте запись, выберите верный вариант ответа 女: 小刘, 身体恢复得怎么样了? 男: 好多了, 大夫说下周就可以出院了。 问: 关于小刘, 可以知道什么? A 是律师 B 身体很好 C 现在在医院 D 休息一周了	C	2-3
2.		男: 明天下午有个车展, 我们去看, 你呢? 女: 我还在犹豫, 下午有个讲座, 我很想去听听。 问: 男的明天要去哪儿? A 车展会 B 图书馆 C 博物馆 D 动物园	C	2-3
3.		女: 我的电脑速度特别慢, 是不是中病毒了? 男: 有可能, 我检查一下看看。 问: 他们在谈什么? A 健康 B 服装 C 计算机 D 传染病	C	2-3
4.		男: 观众朋友们, 让我们以热烈的掌声欢迎今天的嘉宾张阳女士。	D	2-3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		女: 大家好! 很荣幸能够参加 《有话好好说》这个节目。 问: 男的是做什么工作的? A 演员 B 作家 C 班主任 D 主持人		
5.		女: 你感冒了吗? 怎么一直打喷嚏。 男: 没有, 我鼻子有点儿过敏。 问: 男的怎么了? A 感冒了 B 鼻子过敏 C 刚做手术 D 嗓子不舒服	B	2-3
6.	Задание открытого типа	Прослушайте текст, переведите его на русский язык 微笑是对生活的一种态度, 跟贫 富、地位、处境没有必然的联 系。一个富翁可能整天烦恼忧 愁, 而一个穷人却可能心情舒 畅。只有心里有阳光的人, 才能 感受到现实的阳光, 如果连自己 都苦着脸, 那生活如何美好? 生 活始终是一面镜子, 当我们哭泣 时, 生活在哭泣; 当我们微笑 时, 生活也在微笑。微笑是对他 人的尊重, 同时也是对生活的尊 重。微笑是有“回报”的, 人际 关系就像物理学上所说的力的平 衡, 你怎样对别人, 别人就会怎 样对你, 你对别人的微笑越多, 别人对你的微笑也会越多。微笑 是朋友间最好的语言, 一个自然 流露的微笑, 胜过千言万语, 无 论是初次见面, 还是相识已久, 微笑都能拉近人与人之间的距 离, 令彼此倍感温暖	Улыбка — это отношение к жизни, и она не имеет обязательной связи с богатством, статусом или положением. Богатый человек может весь день быть в тревоге, а бедняк может быть в хорошем настроении. Только те, у кого есть солнце в сердце, могут чувствовать солнце реальности. Как может быть жизнь прекрасна, если даже сам опечален? Жизнь всегда зеркало, когда мы плачем, жизнь плачет, когда мы улыбаемся, жизнь улыбается. Улыбка — это уважение к другим, но также и уважение к жизни. В улыбке есть «награда», а межличностные отношения подобны балансу сил в физике, как вы относитесь к другим, другие будут	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			относиться к вам, чем больше вы улыбаетесь другим, тем больше они улыбаются вам. Улыбка - лучший язык среди друзей. Естественная улыбка стоит больше, чем тысяча слов. Будь то наша первая встреча или мы давно знаем друг друга, улыбка может сократить расстояние между людьми и сделать каждого другим теплее.	
7.		面对一大堆任务时，很多人往往毫无头绪，无从下手。其实解决的办法很简单，就是先思考再行动。按照“紧急”和“重要”两个标准对任务进行分类，排出先后顺序，先做“紧急又重要”的事，暂时搁置次要的任务。而对于那些需要周密思考的事，可以利用散步等时间先琢磨，等想好了再动手，自然事半功倍。	Столкнувшись с большим количеством задач, многие люди часто не имеют понятия и не имеют возможности начать. На самом деле решение очень простое — сначала подумать, а потом действовать. Задачи классифицируются в соответствии с двумя критериями «срочные» и «важные» и располагаются в порядке приоритета, причем «срочные и важные» задачи выполняются первыми, а менее важные задачи временно откладываются. Для тех вещей, которые требуют тщательного обдумывания, вы можете использовать время, такое как прогулка, чтобы сначала подумать об этом, а затем сделать это после того, как вы	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			об этом подумали.Естественно, вы получите двойной результат с половиной усилий.	
8.		一位学者说：“发现并利用 一个人的优点，你只能得 60 分；如果你想得 80 分，就必须发现并合 理利用这个人的缺点和不足。”这话既有新意，又富 含哲理。通常，扬长避短是用人的基本原则 。然而，现实生活中，人的长处和短处并不是 固定 不变 的，在不同的条件下，它们 是可以互相转化的。比如，有人性格倔强，但他往往很有主见 ；有人办事 慢，但他会把事情做 得有条有理；有人 不合群，但他可能有更强的创新意识 。因此，管理者应 积极发 掘员工 的优点，同时 学会容忍他们的缺点，并 加以合理利 用 ，使 每个员工 都处于最适当的位置，从而 让 他们发挥最大的 潜能。	Один ученый сказал: «Вы можете получить 60 баллов только в том случае, если обнаружите и воспользуетесь сильными сторонами человека; если вы хотите получить 80 баллов, вы должны обнаружить и разумно использовать недостатки и недостатки этого человека». богатый Содержит философию. Обычно максимальное использование сильных сторон и избежание слабых сторон является основным принципом найма людей. Однако в реальной жизни сильные и слабые стороны людей не фиксированы, они могут трансформироваться друг в друга при разных условиях. Например, кто-то упрям, но часто напорист; кто-то медлителен, но будет делать все упорядоченно; кто-то не общителен, но у него может быть более сильное чувство новаторства. Поэтому руководители должны активно исследовать преимущества	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			сотрудников, а также научиться терпеть их недостатки и разумно их использовать, чтобы каждый сотрудник находился в наиболее подходящем положении, чтобы он мог максимально раскрыть свой потенциал.	
9.		我们每天有许多时间是在等待中度过的，例如等车、等人吃饭、排队买票等。平均下来，每天光是花在等待上的时间，可能就有半个小时甚至更多。在等待的过程中，由于没有其他可关注的事情，我们的注意力便大都集中在“车怎么还不来？”或“我究竟还要等多久？”这类并无多大意义的问题上。在这种情形下，我们常常会觉得时间过得非常慢，也因此变得不耐烦。其实，如果你能充分利用这段时间，并调节好自己的情绪，等待也就没那么糟了。例如，出去旅行时，我们可以把平日里没空儿读的小说带上，在等火车或者飞机的同时，享受阅读带来的乐趣排队买票时，听听喜欢的音乐，或与周围的人聊聊天儿，都可以让自己放松一下。	Каждый день мы проводим много времени в ожидании, например, ожидая автобуса, ожидая, пока кто-нибудь поест, стоя в очереди за билетами и т. д. В среднем ежедневное время ожидания в одиночку может составлять полчаса и более. В процессе ожидания, когда больше не на чем сосредоточиться, наше внимание в основном сосредоточено на бессмысленных вопросах вроде «Почему машина не едет?» или «Сколько мне еще ждать?» В таких ситуациях мы часто чувствуем, что время идет очень медленно, и в результате становимся нетерпеливыми. На самом деле, если вы сможете максимально использовать это время и регулировать свои эмоции, ожидание не так уж и плохо. Например, в путешествие мы можем взять с собой романы, на чтение	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			которых у нас нет времени в будние дни, а в ожидании поезда или самолета мы можем насладиться чтением, стоя в очереди за билетами, послушать любимую музыку или поболтать с людьми вокруг нас. Позвольте себе расслабиться в чате.	
10.		В некоторых официальных случаях мы иногда сталкиваемся с некоторыми неловкими ситуациями. В это время, если мы можем использовать несколько шуточных слов, чтобы высмеять себя, это напряжение и смущение можно снять беззаботным смехом., чтобы выйти из затруднительного положения. Знаменитый пианист едет выступать в большой город. В день спектакля, когда он вышел на сцену, он понял, что зрителей меньше половины зала. Увидев эту сцену, он был очень разочарован, но быстро настроился и вернул себе уверенность. Он вышел на середину сцены и сказал публике: «Наверное, люди в этом городе очень богаты, потому что я видел, что каждый из вас купил двухместный билет».	В некоторых официальных случаях мы иногда сталкиваемся с некоторыми неловкими ситуациями. В это время, если мы можем использовать несколько шуточных слов, чтобы высмеять себя, это напряжение и смущение можно снять беззаботным смехом., чтобы выйти из затруднительного положения. Знаменитый пианист едет выступать в большой город. В день спектакля, когда он вышел на сцену, он понял, что зрителей меньше половины зала. Увидев эту сцену, он был очень разочарован, но быстро настроился и вернул себе уверенность. Он вышел на середину сцены и сказал публике: «Наверное, люди в этом городе очень богаты, потому что я видел, что каждый из вас купил двухместный билет».	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			Публика сразу полюбила пианиста и стала внимательно оценивать его прекрасную игру на фортепиано. Именно юмор изменил положение пианиста и освободил его от смущения.	

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Критерии оценки устного собеседования

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

Критерии оценивания Задания для работы в малых группах (метод кейсов)

5 «отлично»	Студент адекватно реагирует на вопросы других участников, проявляет речевую инициативу для решения поставленных коммуникативных задач; речь звучит в естественном темпе, студент не делает грубых фонетических ошибок; лексика адекватна ситуации, редкие грамматические ошибки не мешают коммуникации
4 «хорошо»	коммуникация иногда затруднена, речь студента неоправданно паузирована; в отдельных словах допускаются фонетические ошибки (например, неправильное произношение иероглифов); общая интонация в

	большой степени обусловлена влиянием родного языка; грамматические и/или лексические ошибки заметно влияют на восприятие речи студента
3 «удовлетворительно»	коммуникация существенно затруднена, студент не проявляет речевой инициативы; речь воспринимается с трудом из-за большого количества фонетических ошибок; студент делает большое количество грубых грамматических и/или лексических ошибок
2 «неудовлетворительно»	студент не реагирует на реплики других участников; делает большое количество фонетических, а также грубых грамматических и/или лексических ошибок.

Критерии оценивания перевода с листа

5 «отлично»	Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.
4 «хорошо»	Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.
3 «удовлетворительно»	Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.
2 «неудовлетворительно»	Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также

	грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.
--	---

Критерии оценивания устного последовательного перевода

5 «отлично»	- выставляется студенту, если мысль в устном переводе передана верно, допущено 15% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, отсутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
4 «хорошо»	- если мысль в устном переводе передана верно, допущено 20% потери информации, речь звучит грамотно и логично, отсутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, правильно подобрана лексика;
3 «удовлетворительно»	- если мысль в устном переводе передана частично верно, допущено 40% потери информации, речь звучит грамотно и логично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности;
2 «неудовлетворительно»	если мысль в устном переводе передана неверно, допущено 40% потери информации, речь звучит нелогично, присутствуют обрывы предложений, присутствует хезитация, в подборе лексики допущены неточности.

Таблица 10

Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ глоссария</i>		90	
2.	<i>Выполнение перевода</i>		90	
Всего			90*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	<i>Зачет/Диф.зачет</i>			
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 90 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 1260, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11

Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	90
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	90

Таблица 12

Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. Перспектива, 2014. — 208 с. — (Высшая школа перевода).

8.2. Дополнительная литература

1. Рящина М.Э. Устный перевод.- Методические указания для студентов.- Астрахань, 2010
2. Рящина М.Э. Практикум по двустороннему переводу. - Астрахань, 2010
3. Чужакин А.П. Последовательный перевод: практика + теория. Синхрон.- М.: Р.Валент, 2005
4. Чужакин А.П. Мир перевода-7. Прикладная теория устного перевода и переводческой скорописи.- М.: Р.Валент, 2005
5. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 1. Уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - Москва : Издательский дом ВКН, 2017. - 288 с. - ISBN 978-5-7873-1079-5. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310795.html> (дата обращения: 17.01.2023). - Режим доступа : по подписке.
6. Войцехович, И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс. Книга 2. Уроки 6-8 : учебник / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский - Москва : Издательский дом ВКН, 2019. - 272 с. - ISBN 978-5-907086-23-4. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785907086234.html> (дата обращения: 17.01.2023). - Режим доступа : по подписке.

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. http://www.bbc.co.uk/russian/learning_english/2014/01/140114_news_english_archive_2014
Ресурсы Европейской Комиссии (Гендиректората по Устному переводу)

2. <http://www.orcit.eu/resources/lae-en/story.html> - упражнения для тренировки навыков слушания и анализа прослушанного.
3. <http://www.orcit.eu/resources/pse-en/story.html> - упражнения на выработку навыков составления публичных речей.

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).